



Instituto
Cervantes

U t r e c h t

CU trio.es

Cultureel Programma Programa Cultural

april / juni 2010
abril / junio 2010

Belangrijk nieuws

Avisos importantes

Let op

Cultureel programma 2010

Als u de papieren variant van ons cultureel programma wilt ontvangen, kunt u dit doorgeven via cultx1utr@cervantes.es

Uiteraard blijven wij u via onze elektronische nieuwsbrief nauwkeurig op de hoogte houden van onze activiteiten.

Aanmelding

U wordt verzocht vooraf te reserveren. Dit kan uitsluitend schriftelijk via: cultx1utr@cervantes.es

Indien er slechts een beperkt aantal plaatsen beschikbaar is, behoudt het het Instituto Cervantes zich het recht voor publiek de toegang tot de zaal te weigeren.

Advertencia

Programa cultural 2010

Si desea recibir nuestro programa cultural en papel, solicítelo a: cultx1utr@cervantes.es

En cualquier caso, seguiremos informándole puntualmente de nuestras actividades a través del boletín electrónico.

Reservas

Únicamente a través del correo: cultx1utr@cervantes.es

El Instituto Cervantes se reserva el derecho de admisión por limitación de aforo.

Agenda april / juni 2010

Agenda abril / junio 2010

April / Abril

do 8 19.30 p. 2
Literaire Lezing: Almudena Grandes

15 tm 25 p. 4
Filmfestival: Festibérico

di 20 17.00 p. 8
Activiteit voor kinderen: De kunst van het schrijven en lezen (Utrecht)

wo 21 14.30 p. 8
Activiteit voor kinderen: De kunst van het schrijven en lezen (Den Haag)

vr 23 19.00 p. 10
Colloquium / recital: Poëzie uit Zuidelijk Zuid-Amerika

di 27 17.00 p. 14
Lezing: Wetenschap en Geschiedenis (Bergen)

wo 28 19.00 p. 14
Lezing: Wetenschap en Geschiedenis (Utrecht)

Mei / Mayo

do 06 19.00 p. 18
Colloquium: Communicatie, culturele diversiteit en globalisering.

06 tm 14 p. 22
Festival: Latin America Film Festival (LAFF)

wo 26 15.30 p. 24
Activiteit voor kinderen: Verteller van verhalen (Amsterdam)

do 27 17.30 p. 24
Activiteit voor kinderen: Verteller van verhalen (Heemskerk)

Juni / Junio

do 03 19.00 p. 26
Debat over het Europese staatsburgerschap

za 19 11.00 p. 28
Open dag: Día E: Dag van het Spaans

do 24 20.00 p. 30
Performance: Simple present

Almudena Grandes: *Herinnering en literatuur. Een literaire reis* *Almudena Grandes: Memoria y literatura. Un viaje literario*

Lezing / Conferencia

Donderdag / Jueves 08/04/2010 · 19.30

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Toegang / Entrada: gratis

Spaans met simultaanvertaling naar het
Nederlands / Español con traducción
simultánea al neerlandés.

In samenwerking met / En colaboración con:
Uitgeverij Signatuur.



■ **Almudena Grandes** behoort tot één van de belangrijkste auteurs van de hedendaagse Spaanse literatuur. Haar eerste roman *Las edades de Lulú* (1989) werd bekroond met de Prijs Sonrisa Vertical die haar in één klap beroemd maakte. Van de verschillende andere prijzen die zij ontving, is de *Rosstone d'Oro* de meest bijzondere, omdat Almudena Grandes de eerste vrouw én de eerste Spaanse auteur is aan wie deze prijs is toegekend. Een aantal belangrijke titels uit haar oeuvre zijn: *Malena, es nombre de tango* (1994), *Atlas de geografía humana* (1998), *Los aires*



difíciles (2004), *Corazón helado* (2007). Verscheidene van haar romans zijn ook verfilmd. Almudena Grandes werkt geregeld als columniste voor het Spaanse dagblad *El País*. Bijna haar gehele oeuvre is naar het Nederlands vertaald.

■ **Almudena Grandes:** es una de las más relevantes escritoras de la literatura española actual. Con su primera novela, de género erótico, *Las edades de Lulú* (1989) ganó el Premio Sonrisa Vertical, lo que la catapultó a la fama. Ha recibido varios premios entre los que destaca el premio *Rosstone d'Oro*, fue la primera mujer y el

primer autor español en recibirlo. Algunos títulos significativos de su obra son: *Malena, es nombre de tango* (1994), *Atlas de geografía humana* (1998), *Los aires difíciles* (2004), *Corazón helado* (2007). Varias de sus novelas han sido llevadas al cine. Es columnista habitual del diario *El País*. Casi toda su obra está traducida al neerlandés.



Filmfestival Festibérico. Spaans en Portugees Filmfestival

Festival de cine Festibérico. Festival de Cine Español y Portugués

Van 15/04/2010 tm 25/04/2010

Plaats / Lugar: Filmhuis Lumen, Doelenplein 5, 2611 BP Delft.

Meer informatie / Más información:

www.festiberico.net

Reserveren / Reservas: 015-2140226

De films worden vertoond met Engelse of Nederlandse ondertiteling / Las películas se proyectan con subtítulos en inglés o en holandés.

In samenwerking met / En colaboración con: Festibérico.

festiberico www.festiberico.net

■ Het filmhuis Lumen te Delft organiseert de zevende editie van het Spaans en Portugees Filmfestival *Festibérico 2010*. Op dit festival zullen films te zien zijn als *Los Cronocrímenes*, de bejubelde speelfilm van Nacho Vigalondo, *Los girasoles ciegos* met Maribel Verdú en Javier Cámara, *Camino* van Javier Fesser en de documentaire *El último guión: Buñuel en la memoria*. Van de Portugese cinema zal de met verscheidene internationale prijzen bekroonde titel *Alice* van Marco Martins te zien zijn. Ook deze keer zal er een speciaal programma zijn gewijd aan korte,



Los Cronocrímenes

kunstige tekenfilms die betoveren. Het festival zal worden opgeluisterd met de aanwezigheid van speciale gasten uit Spanje en Portugal.



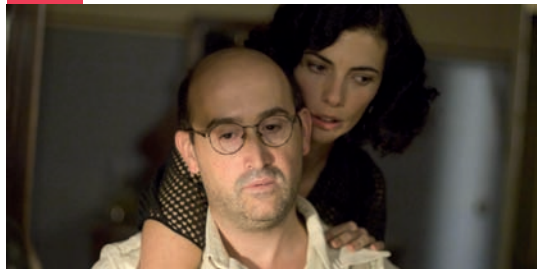
Camino

■ La Filmoteca Lumen (Delft) organiza la séptima edición de *Festibérico 2010*, el Festival de Cine Español y Portugués. El programa cuenta con títulos como *Los Cronocrímenes*, el aclamado largometraje de Nacho Vigalondo, *Los girasoles ciegos* con Maribel Verdú y Javier Cámara, *Camino* de Javier Fesser o el documental *El último guión: Buñuel en la memoria*.



El último guión: Buñuel en la memoria

Entre los títulos portugueses podremos ver *Alice* de Marco Martins, ganadora de varios premios internacionales. Una vez más, habrá una sesión especial dedicada a cortometrajes de animación, llena de magia y artesanía. El público disfrutará de la presencia de invitados especiales de España y Portugal.



Los girasoles ciegos



Alice

Wolven en Draken

Lobos y Dragones

Activiteitenprogramma voor kinderen

Programa de actividades para niños

■ De kinder- en jeugdliteratuur heeft zich ontwikkeld tot de motor van de Spaanse uitgeverwereld.

Het Instituto Cervantes heeft met het programma “Wolven en Draken” een tweeledig doel: families en jeugd betrekken bij de activiteiten die de centra van het Instituto Cervantes over de hele wereld organiseren en bekendheid geven aan de uitstekende Spaanse kinder- en

jeugdliteratuur. Schrijvers en illustratoren van internationale naam en faam verlenen hun medewerking. Er zijn lezingen, workshops, recitals, vertellingen, seminars, spelletjes en videoverhalen... met daarin altijd een hoofdrol voor het boek en de literatuur.

■ Hoy día la literatura infantil y juvenil se ha convertido en el motor del sector editorial español.

Con el programa “Lobos y Dragones”, el Instituto Cervantes intenta un doble objetivo: acercar el público infantil y familiar a las actividades de los centros del Instituto Cervantes repartidos por todo el mundo y dar a conocer la gran calidad de la literatura infantil y juvenil en español. Contamos con autores e ilustradores reconocidos a nivel internacional. Conferencias, talleres, recitales, narraciones, seminarios, juegos, vídeo cuentos... siempre con el libro y la literatura como protagonista.



Illustration: G. G. G. G.

Wolven en Draken / Lobos y Dragones

De kunst van het schrijven en lezen voor kinderen La poética de la escritura y la lectura para niños y niñas

Verteller van verhalen / Cuentacuentos
Activiteit gericht op kinderen van 6 tot 11 jaar / Actividad dirigida a niños de 6 a 11 años.

Dinsdag / Martes 20/04/2010 · 17.00
Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Toegang / Entrada: gratis
Taal / Idioma: Spaans: **Español**
Reserveren / Reservas: Tot 18 april
cult1xutr@cervantes.es

Woensdag / Miércoles 21/04/2010 · 14.30

Plaats / Lugar: Duinzichtkerk, Van Hogenhoucklaan 89, 2596 TC, La Haya.
Openbaar vervoer: bussen 22 en 23
(Parkeer mogelijkheid op de patio)/
Transporte: Autobuses nº 22 y 23 (Aparcamiento en el patio).

Toegang / Entrada: 5€. Bibliotheekleden, studenten van Cervantes, van ALCE, en leden van Asociación Hispánica de La Haya: gratis

Taal / Idioma: Spaans: **Español**
Reserveren / Reservas: Tot 18 april
secretaria@asoha.nl

In samenwerking met / En colaboración con:
Asociación Hispánica de La Haya.

■ Danzij haar spel met absurditeit, verbeelding, suggestie, insinuatie en brutaliteit is de poëzie als magische interpretatie van de werkelijkheid onlosmakelijk met de kindertijd verbonden. Deze activiteit is een klein feestje met woorden waarmee jonge kinderen, alleen of in groepjes, wordt geleerd hoe ze tussen de regels door kunnen lezen.

Marisa López Soria behoort tot één van de meest opvallende Spaanse kinder- en jeugdboeken schrijfsters dankzij haar gebruik van vernieuwende vertel- en dichtvormen.

Eva Poyato, illustratrice, is afgestudeerd aan de Faculteit Beeldende Kunst "San Carlos" van de Technische Universiteit Valencia. In haar artistieke werk zoekt zij naar de poëzie van het abstracte.

■ La poesía forma parte de la infancia como una interpretación mágica del mundo gracias a su juego con el absurdo, imágenes, insinuaciones, sugerencias e impertinencias. La actividad pretende ser una pequeña fiesta con la palabra para

que, individualmente o en grupo, los más pequeños puedan descubrir lo que no está escrito.

Marisa López Soria es una de las escritoras más singulares de la literatura española infantil y juvenil por su empleo de formas narrativas y poéticas poco tradicionales.

Eva Poyato, esta ilustradora infantil es licenciada por la Facultad de Bellas Artes "San Carlos" de la Universidad Politécnica de Valencia. En su trabajo artístico busca la poesía de lo abstracto.



Poëzie uit Zuidelijk Zuid-Amerika: Alfonsina Storni, Gabriela Mistral en Juana de Ibarbouru

Poesía del cono sur latinoamericano: Alfonsina Storni, Gabriela Mistral y Juana de Ibarbouru

Colloquium en poëzie voordracht/ Coloquio y recital: Fleur Bourgonje, Erika Martínez y Silvia García

Gespreksleider/ Moderador: Ricardo Cuadros

Muziek / Música: Tlalok Guerrero

Vrijdag / Viernes 23/04/2010 · 19.00

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Toegang / Entrada: gratis

In samenwerking met / En colaboración con: Stichting Literaire Activiteiten Utrecht (SLAU)

Spaans met simultaanvertaling naar het Nederlands / Español con traducción simultánea al neerlandés.

■ Op 23 april, de Internationale Dag van het Boek, vieren we het feest van Sant Jordi met een overzicht van de gedichten, het leven en de vriendschap tussen drie grootse dichters van de twintigste eeuw: de Uruguayaanse Juana de Ibarbouru (1892 – 1979), de Argentijnse Alfonsina Storni (1892 -1937) en de Chileense Gabriela Mistral (1889 -1957).

De drie dichters worden gezien als invloedrijke figuren voor de Spaanstalige literatuur van de twintigste eeuw. Het gaat om nazaten van schrijfsters zoals Sor Juana Inés de la Cruz en Teresa de Jesús die schreven tijdens de hoogtijdagen van het *Modernismo* en wiens werk een referentiebron is geweest voor latere dichters, waaronder Alejandra Pizarnik.

slau
stichting literaire activiteiten utrecht

Wat betekenen Storni, De Ibarbouru en Mistral voor de hedendaagse poëzie? Dit zal de centrale vraag zijn van het colloquium waaraan de Nederlandse Fleur Bourgonje, de Spaanse Erika Martínez, de Argentijnse Silvia García en de Chileen Ricardo Cuadros zullen deelnemen.

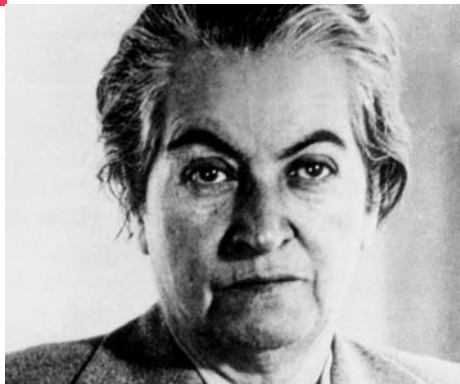
Na het colloquium zullen er gedichten van Storni, Mistral, Ibarbouru worden voorgedragen als ook van de dichters die aan het colloquium deelnemen.

Erika Martínez: dichteres en universitair docente uit Granada. Ze promoveerde op een proefschrift over Spaans-Amerikaanse poëzie. Haar eerste dichtbundel *Color carne* (Pre-Textos, 2009), werd beloond met de Poesía Joven prijs van de Spaanse Nationale Radio.

Silvia García: Argentijnse dichteres gevestigd in Spanje. In het jaar 2007 won zij de verhalenprijs Ateneo de la Laguna (Tenerife, Spanje). Ze is literair vertaalster Engels.



Alfonsina Storni



Gabriela Mistral

Fleur Bourgonje: Nederlandse dichteres en schrijfster. Ze schrijft regelmatig voor *De Groene Amsterdammer* en het *NRC-Handelsblad*. Momenteel is ze genomineerd voor de Libris literatuurprijs 2010. Meer informatie is te vinden op: <http://fleurbourgonje.nl>

Ricardo Cuadros: auteur van romans, gedichten en een dertigtal essays over literatuur, visuele kunst en Latijns-Amerikaanse politiek. Hij werkt bij Radio Nederland als vertaler.

Tlalok Guerrero: zal deze avond veraangenamen met zijn gitaarspel. Ook zal hij gedichten van Alfonsina Storni en Gabriela Mistral ten gehore brengen.

■ Con motivo del día internacional del libro, el 23 de abril, celebramos la fiesta de Sant Jordi con un recorrido por los poemas, vidas y amistad de 3 grandes poetisas del siglo XX: la uruguaya Juana de Ibarbouru (1892 – 1979), la argentina Alfonsina Storni (1892 -1937) y la chilena Gabriela Mistral (1889 -1957).

Las tres poetas sobre las que se hablará se consideran figuras relevantes de la literatura en español del siglo XX. Son descendientes de autoras como Sor Juana Inés de la Cruz y Teresa de Jesús, escribieron durante el auge del Modernismo y sus obras fueron referencia para poetas posteriores, entre ellas Alejandra Pizarnik.

¿Qué le aportan a la poesía actual Storni, De Ibarbouru y Mistral? Ésta es la pregunta sobre la que girará el coloquio en el que participarán la neerlandesa Fleur Bourgonje, la española Erika Martínez, la argentina Silvia García y el chileno Ricardo Cuadros.

Tras el coloquio se recitarán poemas de Storni, Mistral, Ibarbouru, así como de las poetisas participantes en el coloquio.

Erika Martínez: poetisa y profesora universitaria residente en Granada. Se doctoró con una tesis sobre poesía hispanoamericana. Su primer libro de poemas, *Color carne* (Pre-Textos, 2009), fue galardonado con el Premio de Poesía Joven Radio Nacional de España.

Silvia García: poetisa argentina afincada en España. En el año 2007 obtuvo el premio de cuentos Ateneo de la Laguna (Tenerife, España). Es traductora literaria de inglés.

Fleur Bourgonje: poetisa y escritora neerlandesa. Colaboradora habitual de *Groene Amsterdammer* y *NRC-Handelsblad*. Está nominada para el premio de literatura *Libris 2010*. Más información en:

<http://www.fleurbourgonje.nl>

Ricardo Cuadros: poeta y autor de varias novelas y una treintena de ensayos sobre literatura, artes visuales y política latinoamericana. Actualmente es traductor en Radio Nederland.



Juana de Ibarbouru

Tlalok Guerrero: nos amenizará la velada con su guitarra y nos cantará poemas de Alfonsina Storni y Gabriela Mistral.

Malaspina 2010

Een ontdekkingsreis op zee: een onderzoek naar de invloed van klimaatverandering op de biodiversiteit van onze wereldzeeën

Expedición de circunnavegación: cambio global y exploración de la biodiversidad del océano

Lezing / Conferencia

Dinsdag / Martes 27/04/2010 · 17.00

Plaats / Lugar: Bergen NH Europese School,
Molenweidjtje 5, 1862 BC Bergen (NH).

Taal / Idioma: Engels: **Inglés**

Woensdag / Miércoles 28/04/2010 · 19.00

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

**Spaans met simultaanvertaling naar het
Nederlands / Español con traducción
simultánea al neerlandés.**

Toegang / Entrada: gratis

In samenwerking met / En colaboración con:
C.S.I.C. (Consejo Superior de Investigaciones
Científicas de España) / I.E (Institute for
Energy, European Commission).



■ De expeditie **Malaspina** (1789-1794), onder leiding van **Alejandro Malaspina** – een Spaanse officier van Napolitaanse afkomst - en **José Bustamante** - marinier en tevens politicus - was één van de meest gedurfde wetenschappelijke projecten met interdisciplinaire insteek die onder het bewind van Koning Karel III van Spanje werden uitgevoerd. De expeditie had tot doel de oceanen en vergelegen gebieden te verkennen, wetenschappelijke hypothesen over het onderwaterleven en sterrenkunde te toetsen en natuurlijke rijkdommen te vergaren.

Het belang van onderzoek naar de gevolgen van klimaatverandering op de wereldzeeën en de nieuwe technologische mogelijkheden bij onderzoek naar biodiversiteit, hebben er voor gezorgd dat er, twee eeuwen na de expeditie

Malaspina, weer vergelijkbare ontdekkingreizen op de agenda staan. Ter gelegenheid van de 200^{ste} sterfdag van Alejandro Malaspina (1810) en de geboorte van Charles Darwin, zal in oktober 2010 de Ontdekkingsreis Malaspina van start gaan. Gedurende de acht maanden die de reis zal duren, zullen fysische, chemische en biologische processen die zich in de oceanen manifesteren, bestudeerd worden. De ontdekkingsreis Malaspina is een mijlpaal voor de Spaanse oceanografie en maakt het voor het eerst mogelijk op mondiale schaal de milieuprocessen te bestuderen die ten grondslag liggen aan de klimaatverandering. Tijdens de expeditie zal er tevens een database van monsters worden aangelegd ten behoeve van toekomstige generaties wetenschappers.





Jordi Dachs is onderzoeker aan het Instituut voor milieu diagnostiek en wateronderzoek (Barcelona).

■ La expedición **Malaspina** (1789-1794), dirigida por el marino español de origen napolitano **Alejandro Malaspina**, así como el marino y político **José Bustamante**, fue uno de los proyectos científicos de espíritu interdisciplinar más atrevidos aprobados por el gobierno de Carlos III para explorar el océano y las tierras lejanas, comprobar hipótesis científicas sobre la vida marina y astronomía y conseguir riquezas naturales.

La necesidad de evaluar el impacto del Cambio Global en el océano y las nuevas posibilidades que ofrecen las tecnologías para explorar la biodiversidad han supuesto que, dos siglos después de la



primera expedición de Malaspina, vuelvan a plantearse campañas semejantes. En octubre del 2010, coincidiendo con el segundo centenario de la Muerte de Alejandro Malaspina (1810) y el nacimiento de Charles Darwin, empieza la campaña de circunnavegación Malaspina. Durante los ocho meses que dura la campaña se estudiarán los cambios físicos,



químicos y biológicos que están actualmente ocurriendo en los océanos. La expedición Malaspina presenta un hito en la oceanografía española y permitirá realizar el estudio de muchos procesos ambientales responsables del cambio global por primera vez a escala global, para todos los océanos. Además, dentro de esta expedición, también se creará un banco de muestras, dejando así un legado a futuras generaciones de científicos.

Jordi Dachs: investigador del Instituto de Diagnóstico Ambiental y Estudios del Agua (Barcelona).

Communicatie, culturele diversiteit en globalisering: een historisch perspectief

Comunicación, diversidad cultural y mundialización: una perspectiva histórica

Colloquium / Coloquio: Carmen Caffarel, Armand Mattelart, Teresa Quiroz (per videoconferentie vanuit de Universiteit van Lima) / (por video conferencia desde la Universidad de Lima)

Gespreksleider / Moderador: José Zepeda

Donderdag / Jueves 06/05/2010 · 19.00

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Toegang / Entrada: gratis

**Spaans - Nederlands met simultaanvertaling /
Español - neerlandés con traducción simultánea.
In samenwerking met / En colaboración con:
Radio Nederland.**

■ In deze tijd van globalisering vloeien het lokale en het mondiale in elkaar over op tot nu toe ongekende wijze. De communicatie en de huidige vormen van samenleven hebben nieuwe stromingen op gang gebracht en stellen vragen bij oude formules: samenleving en cultuur zijn steeds minder gelijk aan elkaar, aangezien er een groeiende tendens is dat samenlevingen een steeds grotere diversiteit aan culturen herbergen.

Spreeken over communicatie, culturele diversiteit en globalisering, betekent spreken over een veranderende omgeving waarbij we ons moeten bezig houden met zaken die de toekomst van onze samenlevingen moeten definiëren en afbakenen.



Om over dit alles na te kunnen denken zijn er drie experts uitgenodigd die niet alleen in academische kring internationaal aanzien genieten maar ook hun sporen verdiend hebben in de wereld van de besluitvorming en de praktijk.

Carmen Caffarel: doctor in de Spaanse Taalkunde en hoogleraar Audiovisuele Communicatie aan de Universiteit Rey Juan Carlos van Madrid. Carmen Caffarel was van 2004 tot 2007 Algemeen Directeur van de Spaanse Radio en Televisie-omroep (RTVE). Momenteel is ze Directeur van het Instituto Cervantes.

Armand Mattelart: hoogleraar Informatie- en Communicatiewetenschappen aan de Universiteit van Parijs VIII (Vincennes-Saint Denis). Armand Mattelart werkte voor de Verenigde Naties als deskundige op het gebied van sociale ontwikkeling en heeft zich toegelegd op de bestudering van de massamedia. De meer dan 30 publicaties die hij op zijn naam heeft staan, zijn een garantie voor zijn internationale faam als vakreferent op dit gebied.

María Teresa Quiroz: docente en onderzoekster aan de Faculteit voor Communicatie van de Universiteit van Lima, waarvan zij tevens Decaan was. Daarnaast is Maria Teresa Quiroz voorzitter van de Peruaanse Vereniging van de Faculteiten voor Sociale Communicatie, en de coördinator van de Vereniging voor Civiele Transparantie. Ook was zij voorzitter van de Latijns-Amerikaanse Federatie van de Faculteiten voor Sociale Communicatie (FELAFACS).

■ En el nuevo paradigma mundial, lo local y lo global se funden de manera hasta ahora desconocida. La comunicación, las actuales formas de interconexión han generado nuevos flujos y cuestionan viejas fórmulas: sociedad y cultura son cada vez menos equivalentes, ya que la tendencia creciente es que en cada sociedad haya una mayor diversidad de culturas.

Hablar de comunicación, diversidad cultural y mundialización hoy día es hablar del entorno cambiante, es preocuparse por los elementos que definen y marcan el devenir de nuestras sociedades.

Para reflexionar acerca de todo esto contamos con la presencia de tres expertos con reconocido prestigio mundial, no sólo en el ámbito académico sino también en el ámbito de la decisión y la práctica.

Carmen Caffarel: doctora en Lingüística Hispánica y catedrática de Comunicación Audiovisual en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. De 2004 a 2007 fue Directora General de RTVE (Radio Televisión Española) y actualmente es Directora del Instituto Cervantes.

Armand Mattelart: catedrático de Ciencias de la Información y de la Comunicación en la Universidad de Paris VIII (Vincennes-Saint

Denis). Trabajó para las Naciones Unidas como experto en desarrollo social y se dedicó al estudio de los medios de comunicación de masas. Los más de 30 títulos publicados avalan su prestigio como referente mundial en este ámbito.

María Teresa Quiroz: profesora e investigadora de la Facultad de Comunicación de la Universidad de Lima, de la que ha sido Decana. Presidenta de la Asociación Peruana de Facultades de Comunicación Social y coordinadora de la Asociación Civil Transparencia. Ha sido presidenta de FELAFACS (Federación Latinoamericana de Facultades de Comunicación Social).



inflation

launch

globalisation

EURODOLLAR

speculation that
ment might
another tranche
in the company.



Overnight	5.43
Tomorrow/Next	5.50
Spot/Next	5.43
1 month	5.43
3 month	5.43
6 month	5.43

EGYPT

Latin American Film Festival (LAFF)

Sólo quiero caminar de Agustín Díaz Yanes

Van 6 tot en met 14 mei 2010 / Del 6 al 14
de Mayo 2010

Plaats / Lugar: Louis Hartlooper Complex in
Utrecht

Toegang / Entrada: www.laff.nl.



■ Het Instituto Cervantes werkt opnieuw samen met het Latin American Film Festival (LAFF), tijdens de 6e editie van het festival dat zal plaatsvinden van 6 tot en met 14 mei. Zoals gebruikelijk zal er weer een actueel overzicht worden vertoond van de meest opvallende films van Latijnsamerikaanse bodem met daarbij inbegrepen een openlucht programma op het *Ledig Erf*. Er zullen dagelijks vraaggesprekken en talkshows met filmmakers en filmdeskundigen zijn. Het volledige programma is vanaf april te vinden op www.laff.nl.

De Spaanse filmmaker **Agustín Díaz Yanes** zal op uitnodiging van het Instituto Cervantes aanwezig zijn.

Agustín Díaz Yanes is regisseur en scriptschrijver. Hij ontving een Goya voor beste regisseur. Zijn films *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto*; *Sin noticias de Dios* y *Alatriste* zijn eveneens genomineerd en bekroond.

Synopsis: Na terugkomst uit México en ontslag uit de gevangenis, helpt Gloria Duque (Abril) drie vrouwen (Gil, Anaya, López de Ayala) zich te wreken op een stel Mexicaanse maffiosi (Luna, Yazpik) door een aanslag op hen voor te bereiden.

■ El Instituto Cervantes colabora de nuevo con el LAFF en su 6ª edición, que

se celebrará del 6 al 14 de mayo. Como es habitual se proyectarán las películas más destacadas del panorama actual del cine latinoamericano incluido un programa al aire libre en el *Ledig Erf*. Se ofrecerán a diario entrevistas y charlas de cineastas y especialistas en cine. El programa completo puede consultarse a partir de abril en www.laff.nl.

El invitado del Instituto Cervantes será este año el cineasta español **Agustín Díaz Yanes**.

Agustín Díaz Yanes es director de cine y guionista. Ha sido galardonado en los premios Goya como mejor director. Sus películas: *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto*; *Sin noticias de Dios* y *Alatriste* también han sido nominadas y premiadas.



Sinopsis: Tras volver de México y acabar en la cárcel, Gloria Duque (Abril), ayuda a tres mujeres (Gil, Anaya, López de Ayala) a vengarse de unos mafiosos mexicanos (Luna, Yazpik) planeando un golpe.

Regisseur / Director: Agustín Díaz Yanes

Script / Guión: Agustín Díaz Yanes

Productie / Producción: BoomerangTV / Antena 3 Films / Canana Films

Jaar/ Año: 2008

Land / País: España

Genre / Género: Drama / Suspense

Lengte / Duración: 103 min.

DVD o.v. in het Spaans met Engelse ondertiteling / Versión original en español con subtítulos en inglés.

Wolven en Draken / Lobos y Dragones

Alekos, verteller van verhalen

Alekos, cuentacuentos

Woensdag / Miércoles 26/05/2010 · 15.30

Plaats / Lugar: Openbare Bibliotheek Amsterdam, Oosterdoksstraat 110, 1011 DK Amsterdam.

Taal / Idioma: Español

Toegang / Entrada: gratis

Reserveren / Reservas: www.oba.nl/agenda of Tel. 020 52 30 900 (beperkt aantal plaatsen).

Activiteit gericht op kinderen van 6 tot 11 jaar / Actividad dirigida a niños de 6 a 11 años.

In samenwerking met / En colaboración con: Openbaar Bibliotheek Amsterdam.

Donderdag / Jueves 27/05/2010 · 17.30

Plaats / Lugar: Het Rinket School, Bachstraat 20, 1962 BD, Heemskerk.

Taal / Idioma: Español

Toegang / Entrada: gratis

Reserveren / Reservas: alce.holanda@educacion.es

Activiteit gericht op kinderen van 6 tot 11 jaar / Actividad dirigida a niños de 6 a 11 años.



■ Om te vieren dat het Instituto Cervantes een overeenkomst met de Openbare Bibliotheek Amsterdam (OBA) heeft getekend, waarmee er een afdeling Spaanse kinderliteratuur in de OBA beschikbaar is gekomen, biedt het Instituto Cervantes Utrecht een activiteit voor kinderen in de OBA aan met de Colombiaanse schrijver “Alekos”.

Sprookjesfiguren zijn als luchtspiegelingen: ze komen en gaan zonder dat je er erg in hebt. Sommigen wonen in de bossen, anderen in huizen en weer anderen in boeken. Alekos is een fee die op al deze plekken woont. Want zo zijn wezens zoals Alekos...en zo zijn luchtspiegelingen. Maar daar waar luchtspiegelingen weer verdwijnen zal Alekos voor altijd blijven bestaan in de

wonderbaarlijke tekeningen die hij al zo lang maakt.

Alekos, Alexis Forero is schrijver en illustrator. Zijn werk als Verteller heeft hem prijzen opgeleverd in Mexico (1990) en Spanje (1997). In 1990 zette hij voor de Organisatie van Iberoamerikaanse Staten het Project “Het geschilderde woord” op, waarbij hij, met zeefdrukken en gravures, teksten van belangrijke Latijnsamerikaanse dichters illustreerde. Zijn werk is te zien geweest op overzichtstentoonstellingen in Brazilië, Spanje, Slowakije, Bulgarije, Italië, Mexico, Nicaragua en de Verenigde Staten.

■ El Instituto Cervantes de Utrecht y la Biblioteca Pública de Amsterdam han

firmado un acuerdo de colaboración por el cual se ha abierto una sección infantil en español en la biblioteca OBA. Para inaugurar esta sección el Instituto Cervantes ofrece una actividad infantil en la biblioteca con el escritor colombiano “Alekos”.

Los duendes se parecen a los espejismos: aparecen donde uno menos los espera y desaparecen de la misma manera. Hay duendes que viven en los bosques, otros que viven en las casas y algunos duendes que viven en los libros. Alekos es un duende que vive en todas partes. Porque así son los duendes como Alekos... y los espejismos. Sólo que los espejismos desaparecen, mientras que el duende Alekos se queda para siempre en los maravillosos dibujos que desde hace tiempo se dedica a pintar.



Alekos, Alexis Forero, es escritor e ilustrador. Su labor como narrador oral le ha valido premios concedidos en México (1990) y España (1997). En 1991 desarrolló para la Organización de Estados Iberoamericanos el proyecto *La palabra pintada*, en el cual ilustró, con serigrafías y grabados, textos de relevantes poetas de Hispanoamérica. Sus obras se han exhibido en exposiciones colectivas realizadas en Brasil, España, Eslovaquia, Bulgaria, Italia, México, Nicaragua y Estados Unidos.

Lezingencyclus: Europees denken: voorzitterschap en staatsburgerschap
Ciclo de conferencias: Pensar Europa: presidencia y ciudadanía

De uitoefening van het staatsburgerschap of het staatsburgerschap in de praktijk

El ejercicio de la ciudadanía o la ciudadanía en la práctica

Colloquium / Coloquio: Joaquín Gomá, Michiel Tjebbes, Juana Martínez Ramos, Lia Versteegh.
Gespreksleider/ Moderador: Lucía Lameiro

Donderdag / Jueves 03/06/2010 · 19.00

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Toegang / Entrada: gratis

Spaans - Nederlands met simultaanvertaling
Español - neerlandés con traducción simultánea.

In samenwerking met / En colaboración con:
 Sección de Trabajo de la Embajada de España.

■ De lezingencyclus *Europees denken: voorzitterschap en staatsburgerschap* wordt u aangeboden in het kader van het Spaanse voorzitterschap van de Europese Unie 2010 en georganiseerd in samenwerking met de afdeling Werkgelegenheid van de Spaanse Ambassade in Den Haag. Bij deze gelegenheid zal er gedebatteerd worden over burgerrechten in de praktijk, hoe deze ons dagelijks leven beïnvloeden en op welke wijze ze door het Europese juridische kader een context hebben gekregen.

Joaquín Gomá, hoofd van de afdeling voor Werkgelegenheid en Immigratie van de Spaanse Ambassade te Den Haag, voormalig adviseur van de Minister van

EU trio.es



Werkgelegenheid en expert op migratie en burgerschap.

Michiel Tjebbes, adviseur bij Everaert.advocaten en expert op arbeidsmigratie.

Lucía Lameiro, directeur van het Landelijk inspraakorgaan Zuideuropeanen (Lize) en vice voorzitter van de Federatie van Verenigingen van Spaanse Emigranten in Nederland (FAEEH)

Juana Martínez Ramos, lid van de PvdA en 12 jaar gemeenteraadslid in Heemskerk.

Lia Versteegh, universitair docent Europese Studies aan de Universiteit van Amsterdam.

■ En el contexto de la Presidencia Española de la Unión Europea 2010 y en colaboración con la Sección de Trabajo de la Embajada de España, se ha organizado



el ciclo de conferencias titulado: *Pensar Europa: presidencia y ciudadanía*. En esta ocasión el debate gira en torno a la puesta en práctica de los derechos de los ciudadanos, cómo afectan éstos a nuestra vida cotidiana y cómo el marco jurídico europeo los contextualiza.

Joaquín Gomá, Jefe de la Sección de Trabajo e Inmigración de la Embajada de España en La Haya, antiguo asesor del Ministro de Trabajo y experto en migración y ciudadanía.

Lucía Lameiro, Directora del Lize

(Consejo asesor sudeuropeos en los Países Bajos) y vice presidente de la Federación de Asociaciones de Emigrantes Españoles en Holanda (FAEEH).

Michiel Tjebbes, asesor del bufete de abogados Everaert (especializado en Extranjería) y experto en migración laboral.

Juana Martínez Ramos, miembro del partido PvdA (partido socialista holandés) y 12 años concejala en el municipio de Heemskerk.

Lia Versteegh profesora de Estudios Europeos en la Universidad de Amsterdam.

Día E: Dag van het Spaans

Día E: Día del español

Open dag / *Jornada de puertas abiertas*

Zaterdag / *Sábado* 19/06/2010 · 11.00

Plaats / *Lugar*: Instituto Cervantes

Toegang / *Entrada*: gratis

Binnenkork meer informatie / *Detalles de programa en un futuro próximo.*

■ In alle centra van het Instituto Cervantes wereldwijd wordt voor de tweede achtereenvolgende keer de Dag van het Spaans gevierd. Deze dag staat geheel in het teken van de taal van Cervantes en de culturen die zich rondom deze taal hebben ontwikkeld en waarin zich al meer dan 450 miljoen wereldburgers uitdrukken.

Het Instituto Cervantes Utrecht maakt zich op voor het feest met een activiteitenprogramma waarin de diversiteit in taal en cultuur van de Spaans-sprekende landen en het Spaans

als vitale wereldtaal centraal staan. Deze dag wordt georganiseerd in samenwerking met de Ambassades en Culturele Dependances van Latijns-Amerikaanse landen.

eL Día





Gedurende de dag zijn er prijsvragen, loterijen, spelletjes, demonstratielessen en veel meer verrassingen romdom “het Spaanse woord”.

■ Por segunda vez tiene lugar en las sedes del Instituto Cervantes de todo el mundo

la Fiesta del español, un día dedicado a celebrar la lengua de Cervantes y la cultura que ha crecido y evolucionado alrededor de esa lengua, en la que se expresan ya más de 450 millones de ciudadanos de todo el mundo.

El Instituto Cervantes de Utrecht se suma a la fiesta con un programa de actividades centradas en destacar la diversidad lingüística y cultural de los países de habla hispana y la vitalidad del español como lengua de encuentro y de comunicación internacional. Esta jornada se celebra en colaboración con Embajadas y Consejerías de Cultura de los países Latinoamericanos.

Concursos, sorteos, juegos, clases de demostración y muchas otras sorpresas entorno a “la palabra” tendrán lugar a lo largo del día.

Simple Present / Onvoltooid Tegenwoordige Tijd

Simple Present / Presente de Indicativo

Performance: Paloma Calle

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Donderdag / Jueves 24/06/2010 · 20.00

Toegang / Entrada: 5€. Bibliotheekleden, studenten en 65+: 3€, studenten van het Instituto Cervantes: gratis.

Reserveren noodzakelijk / Imprescindible reservar. Aforo limitado.

Taal / Idioma: Engels: **Inglés**

■ In Simple Present / Onvoltooid Tegenwoordige Tijd worden de grenzen tussen performance, installatie en het wandelen als esthetische bezigheid opgezocht.

Dit gebeurt door de toeschouwer een reis te laten maken die begint en eindigt in de “veilige” ruimte van het theater maar zich ook daarbuiten, namelijk in de stedelijke ruimte, afspeelt. Tijdens het gedeelte van het stuk dat zich op straat afspeelt is iedereen, publiek en performer, een stuk kwetsbaarder... Het geheel is een vraagstuk waarop geen antwoord komt.

Paloma Calle werkte in Spanje, Duitsland en Italië als tolk bij verschillende experimentele dans- en theatergezelschappen. Sinds 2004 werkt ze met eigen creaties op het gebied van performance, podiumkunst en video. In haarwerk gaat Paloma Calle meestal uit van autobiografisch materiaal dat zij met ironie en “artefact” herziet en bewerkt. De functie die het publiek vervult behoort tot één van de vragen die ze zich stelt, wat haar ertoe brengt haar publiek eerder een actieve/alerte rol in het stuk te laten spelen dan de traditionele passieve rol.



■ En *Simple Present / Presente de Indicativo* se investigan las fronteras entre la performance, la instalación y el caminar como práctica estética.

Esto se plantea introduciendo a los espectadores en un viaje que comienza y acaba en el espacio “seguro” que es el

teatro pero del cual se sale hacia el espacio urbano. Durante la parte de la pieza que transcurre en la calle, todos, público y artista, se vuelven más vulnerables... Toda la obra es una gran interrogación que queda sin respuesta.

Paloma Calle, ha trabajado en España, Alemania e Italia como intérprete para diferentes compañías de teatro y de danza experimental. Desde el año 2004, trabaja en sus propias creaciones dentro del ámbito de la performance, las artes escénicas y el vídeo.

En su trabajo suele optar por trabajar con material autobiográfico revisitado y re-elaborado desde una perspectiva irónica y “artefacta”. La función del público es otro de sus interrogantes, lo que la lleva a situarlo en un estado que tiene más que ver con lo activo/ alerta, que con su tradicional posición de pasivo.

Cursussen Spaans / april_ juni 2010

Algemene cursussen

Cursussen Spaans voor alle niveau's, van 36 uur gedurende 12 weken één dag per week 03:15 uur.

Speciale cursussen

Conversatiecursussen, literatuur, cultuur, Catalaans, voorbereidingscursussen voor het DELE examen, etc.

Intensieve cursussen in april en juni

Cursussen op A1 en A2.1 niveau 3 uur per dag, van maandag t/m donderdag (24 uur).

Cursussen op A2.2 en B1.1 niveau 4 uur per dag, van maandag t/m donderdag (36 uur).

Mensen die al kennis van het Spaans hebben zijn verplicht een niveautoets af te leggen. Mensen zonder kennis van de Spaanse taal kunnen zich direct inschrijven voor een beginnerscursus.

Niveautoetsen: 20, 21 en 22 april

U kunt het cursusprogramma terugvinden op onze website www.cervantes.nl of contact opnemen met de Sectie Cursussen

van het Instituut cenutr@cervantes.es
Tel. 030 24 28 477

Spaans on-line <http://ave.cervantes.es/>

Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE)

De diploma's Spaans als vreemde taal worden afgegeven door het Instituto Cervantes namens het Spaanse Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen en zijn het officieel erkende certificaat dat het taalbeheersingsniveau voor Spaans aangeeft.

Er worden diploma's afgegeven voor de volgende niveau's:

- Nivel A1
- Nivel A2
- Nivel Inicial (B1)
- Nivel Intermedio (B2)
- Nivel Superior (C2)
- DELE Escolar (B1)

Examendata:

21 mei Utrecht (nivel B1, B2, C2)

22 mei Amsterdam (nivel A1, A2, B1, B2, C2)

22 mei Rotterdam (nivel A1, A2, B1, B2, C2)

Meer informatie over data en plaats

www.cervantes.nl

<http://diplomas.cervantes.es>



Bibliotheek / Biblioteca José Jiménez Lozano

De collectie van de bibliotheek van het Instituto Cervantes omvat meer dan 20.000 titels met betrekking tot de Spaanse en Spaans-Amerikaanse cultuur, het onderwijs van het Spaans en audiovisueel materiaal.

U kunt in onze bibliotheek boeken raadplegen, gebruik maken van onze online catalogus, boeken reserveren en lenen (ook van onze buitenlandse vestigingen), informatie opvragen en rondleidingen krijgen.

Informatie: bibutr@cervantes.es

Bibliotheekpas

De pas is geldig tot 1 jaar na uitgifte (behalve voor cursisten).

Cursisten van het Instituto Cervantes kunnen een gratis bibliotheekpas krijgen die geldig is voor de duur van de cursus met een uitloop van 5 weken (hiermee is de pas minimaal 15 weken geldig).

Aantal en uitleentermijn

Materiaal	Máx.	Periode
Boeken / tijdschriften	6	4 weken
Video's / DVD's	3	1 week
Audiocassettes / CD's	3	1 week

Tarieven

	€
Studenten IC	Gratis
Kinderen en 65+	Gratis
Studenten	16
Overige	20
Instellingen	35
Vervangende pas	2



Praktische informatie

Información práctica

Bereikbaarheid / acceso

Het Instituto Cervantes (Domplein 3) is op. ca. 10 minuten loopafstand van Utrecht CS. Ook bereikbaar met stadsbus 2 vanaf Utrecht CS (richting Museumkwartier), halte Domplein.

El Instituto Cervantes (Domplein 3) se encuentra a 10 minutos caminando desde la estación central de Utrecht. Transporte público: autobús línea número 2 desde Utrecht CS (dirección Museumkwartier), parada Domplein.





Edición/producción: I. Muñoz / G. Galán

Traducción: G. Oggel

Diseño y maquetación: Pepita designs

Realización e Impresión: Serveis de Preimpresió per Publicitat i Arts Gràfiques, S.L. (Estudi Copitrama)



Por gentileza

Spaanse wijn aangeboden door bodegas Osborne

Vino ofrecido por gentileza de las bodegas Osborne





**Instituto
Cervantes**

U t r e c h t

Instituto Cervantes

Het Spaanse Culturele Centrum van Nederland

Domplein 3, 3512 JC Utrecht
tel 030 242 84 73, fax 030 233 29 70
cultx1utr@cervantes.es
www.cervantes.nl